Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz przysięgnij mi na JAHWE, że nie wytępisz mojego potomstwa po mnie i nie wymażesz mojego imienia z domu mojego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysięgnij mi zatem na JAHWE, że nie wytępisz mojego potomstwa po mnie i nie wymażesz mojego imienia z rodu mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid przysiągł Saulowi. Potem Saul wrócił do swego domu, a Dawid i jego ludzie udali się do miejsca obronnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż proszę, przysiąż mi przez Pana, że nie wygubisz nasienia mego po mnie, i nie wytracisz imienia mego z domu ojca mego. A tak przysiągł Dawid Saulowi. I odszedł Saul do domu swego, a Dawid i mężowie jego poszli na miejsca obronne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przysięż mi przez JAHWE, że nie wygładzisz potomstwa mego po mnie a nie wytracisz imienia mego z domu ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Dawid złożył przysięgę Saulowi. Saul powrócił do swego domu, a Dawid i jego ludzie weszli na górę na miejsce niedostępne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysięgnij mi więc na Pana, że nie wytępisz mojego potomstwa po mnie i nie zetrzesz mojego imienia w rodzinie mojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysięgnij mi więc na JAHWE, że nie wyniszczysz mojego potomstwa i nie wymażesz mojego imienia z domu mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przysięgnij mi w imię JAHWE, że nie wymażesz po mojej śmierci pamięci o mnie i mojej rodzinie i nie wyniszczysz mojego potomstwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysięgnij mi więc na Jahwe, że nie wytępisz mego potomstwa (po mnie) i nie wymażesz mego imienia z domu ojca mego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер покленися мені Господом, що не вигубиш мого насіння по мені, і не вигубиш моє імя з дому мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przysięgnij mi wobec WIEKUISTEGO, że po mnie nie wytępisz mojego rodu i nie zgładzisz mego imienia z domu mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid przysiągł Saulowi, po czym Saul poszedł do swego domu. Dawid zaś i jego ludzie wspięli się na miejsce trudno dostępne. |